Hommage à Jean-Jo Quartenoud

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Obituary**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **43 (2016)**

Heft 165

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

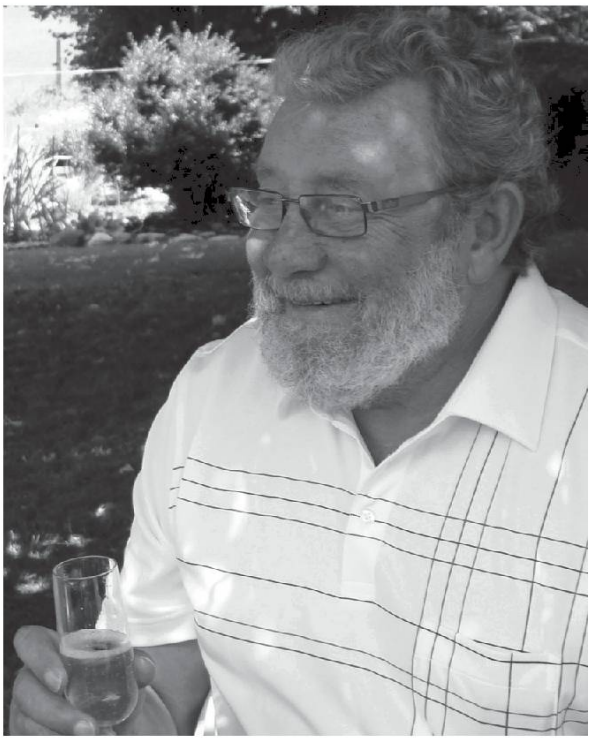
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Hommage à Jean-Jo Quartenoud

Mado, son épouse, Treyvaux (FR)



Jean-Jo s'en est allé le 6 septembre 2016 à l'âge de 73 ans.

L'Ami du Patois de septembre est resté là où il l'avait posé, avec ses lunettes : objets indissociables du personnage.

Sa grand-mère paternelle lui avait inculqué, dès son enfance, le sens et la finesse du beau patois fribourgeois. Et ce fut pour lui un vrai bonheur de découvir, il y a presque 4 ans, votre magnifique revue. Que de traductions ! Occasions pour lui de revenir à l'essence même des mots… de décanter et de redécouvrir l'essentiel ! Et que d'échanges entre nous !

Je ne sais pas le patois, mais grâce à lui, j'ai compris que ce langage empreint de sagesse, d'humilité et de pudeur, reflétait au-delà des mots, le cœur de l'être humain dans toute sa Vérité et son Eternité.

Merci Jean-Jo !

Lorsque Jean-Jo Quartenoud a découvert L'Ami du Patois, il s'est mis à collaborer à L'Expression du mois et à partager ses textes. Il a également participé au projet de traduction de la Déclaration universelle des droits de l'Homme. Dans la présentation des traducteurs de la DUDH, on peut lire son portrait : « Jean-Jo s'est aventuré à rêver et à écrire en patois. Il estime que c'est aussi un bon moyen pour l'entretenir. Il a terminé sa traduction en février 2015 en investissant 15 heures de travail. « Quand on aime, on ne compte pas ! Le travail spontané et volontaire est toujours un plaisir. » dit-il. (…)
Jean-Jo a traduit ce texte de telle façon qu'il aurait pu le dire à ses parents et à leurs amis. » Nos pensées à la famille de Jean-Jo !
Merci à Marie-Thérèse Bielmann qui a dactylographié les écrits patois de Jean-Jo et qui a ainsi permis le partage de magnifiques textes.

Le comité de rédaction de L'Ami du Patois